

Visszhang

Helyesbítés és kiegészítés

A nemzetközi kisebbségvédelem alapfogalmairól és intézményeiről szóló és a mostani számban A nemzetközi kisebbségvédelem legújabb fejleményei címmel közölt (Regio 1992/4.) szöveg egy nagyobb, 1992 októberében írt angol nyelvű tanulmány első, illetve második része. E tanulmány címe: *The New Human Rights Agenda Human Rights and Minority Rights in Eastern and Central Europe and the Role of International Institutions*. A szöveg az Egyesült Államok ENSZ Egyesületének (United Nations Association of the USA) felkérésére készült, háttéranyagként. A fordítás során néhány sajnálatos stiláris, illetve értelemzavaró hiba csúszott a magyar változat első részébe. Az alábbiakban csak ez utóbbiakat helyesbítjük, a Regio 1992/4. oldalszámait követve.

3. oldal: Kimaradt az első alcím: 1. *Összeférhetetlenség és konszenzus*, valamint az ide csatolt megjegyzés: Jelen tanulmány szervesen épít az 1992 áprilisában Békéscsabán *Kisebbségi autonómia és állam* című konferencián a szerző által tartott előadásban kifejtett gondolatokra. Az előadás szerkesztett szövege időközben megjelent a Jogtudományi Közlöny 1992/10. számában, *A nemzeti és etnikai megegyezés esélyei Kelet- és Közép- Európában, összeegyeztethetetlen társadalom- és államszervezési elvek keveredése közepette* címmel.

4. oldal: Sokan azon a nézeten vannak ...amelyek kidolgozása nem várthat magára.

7. oldal: Ráadásul akkor nem, ha az illetd közösség ...

10. oldal: „A Közgyűlés a jelen Alapokmányban meghatározott célok körébe tartozó vagy a jelen Alapokmány szerint létesített valamely szerv hatáskörével és feladataival kapcsolatos minden kérdést vagy ügyet megvitathat, és az ilyen kérdésekben vagy ügyekben a 12. cikkben foglalt eset kivételével ajánlásokat tehet az ENSZ tagjainak, a Biztonsági Tanácsnak vagy mind a Szervezet tagjainak, mind a Biztonsági Tanácsnak.”

... Bizottsághoz (Harmadik Bizottság) tartoznak ...

11. oldal: A 13. cikk szerint a Közgyűlés tanulmányokat kezdeményez, és ajánlásokat fogalmaz meg ...

A Közgyűlés további szervei, amelyek illetékesek emberi jogi és az általános szabadságjogokat érintő kérdésekben, és az itt tárgyalt problémákkal potenciálisan foglalkozhatnak, a következők: A gyarmati országoknak és népeknek nyújtandó függetlenségről szóló nyilatkozat (1960) végrehajtását ellenőrző Különleges Bizottság (Különleges Dekolonizációs Bizottság) ...

A Biztonsági Tanács, valamint ... a Nemzetközi Jogi Bizottság ...

12. oldal: A Közgyűlés elé terjesztendő egyezménytervezetek előkészítése, valamint nemzetközi konferenciák kezdeményezése a hatáskörén kívül eső ügyekben ...

... és jelentések előterjesztése a Tanácsnak az (emberi) jogok nemzetközi egyezményéről, a polgári szabadságokról *szóló* nyilatkozatokról ...

... munkacsoportokat vagy egyéni szakértőket, a Tanácsnak való jelentéstétel kötelezettsége nélkül ...

Az 1947-ben megtartott első ülésen az Emberi Jogok Bizottsága létrehozta a Diszkriminációellenes és Kisebbségvédelmi Albizottságot ...

I. 3. 1. 1. Diszkriminációellenes és Kisebbségvédelmi Albizottság

Az Albizottság mint az Emberi Jogok Bizottságának legfontosabb testülete, a Gazdasági és Szociális tanács (ECOSOC) 9(II) határozata szerint a következő fontosabb funkciókat látja el: „tanulmányok készítése - különösen az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata fényében, és ajánlások megfogalmazása az Emberi Jogok Bizottsága számára a diszkrimináció minden formájának megelőzésére vonatkozóan, az emberi jogokkal és alapvető szabadságokkal, valamint a faji, nemzeti, vallási és nyelvi kisebbségek védelmével kapcsolatban.” (...)

Az Albizottság korábbi ülései során többször is megvitatta a nemzeti ...

... hogy készítsen tanulmányt a következő címmel: A kisebbségi kérdés békés és építő rendezést előmozdító megoldási lehetőségek ...

I. 4. A Titkárság és az Emberi Jogi Központ

Az Alapokmány 7. cikke szerint a Titkárság az ENSZ egyik fő szerve. A legfontosabb egység a Titkárságon belül az Emberi Jogi Központ, amely valójában a legfontosabb ENSZ-intézmény az emberi jogokat illetően ...

14. oldal: ...az Albizottságot, valamint a többi testületet, úgymond a Faji Megkülönböztetés ...

A Központ feladataihoz tartozik a kutatás az emberi jogok terén, az emberi jogok érvényesülésének figyelemmel kísérése és az erre vonatkozó jelentések készítése, a tanácsadói tevékenység, valamint a technikai segítségnyújtás adminisztrálása az emberi jogok témakörében.

Államközi viták esetében e testületek ad hoc békéltető bizottságokat hozhatnak létre a konfliktusok békés megoldása céljából.

15. oldal: I. 6. Szakosított szervezetek

17. oldal: ... ez a Tanács vagy a Főtisztségviselők Tanácsának ...

18. oldal: ... a bizalmas folyamatról szóló 1503 (XLVIII) ...

19. oldal: ... megalapította az Európai Emberi Jogi Bizottságot és az Európai Emberi Jogi Bíróságot ...

24. oldal: IV.1. Az Egyesült Nemzetek Szervezetének ...

A tanulmány elmaradt jegyzeteit az oldalszámok megjelölésével most pótoljuk:

6. oldal: (1) A záradék teljes szövege a következő: „In UN General Assembly Resolution 2625 (XXV) Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States in accordance with the Charter of the United Nations, territorial integrity is employed together with political unity. The concept of political unity is essential and indispensable in complementing territorial integrity. Minority rights should not impair political unity of States. Therefore in article 8 paragraph 4 the phrase political unity should be inserted after the phrase political independence.” Report of the Working Group on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities. E/CN.4/1992/48.

8. oldal: (2) Preambulum: „We the people of the United States, in order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquillity, provide for the common defence, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.” „Although the preamble is not a source of power for any department of the Federal Government, the Supreme Court has often referred to it as evidence of the origin, scope and purpose of the Constitution.” Killian, J. H. (szerk.) *The Constitution of the United States of America Analysis and Interpretation*. Washington, 1987, 57.

(3) Hans Kelsen: *Tiszta Jogtan*, Budapest, 1988, 41.

(4) Kelsen: *i. m.* 42.

8-9. oldal: (5) A. V. Dicey: *Bevezetés az angol alkotmányjogba* Budapest, 1902, 22.

9. oldal: (7) F. A. Hayek: *Law, Legislation and Liberty. Rules and order* (VII. 1.), Routledge and Keagan Paul, 1982, 134.

16. oldal: (8) „Article 27: In those States in which ethnic, religious or linguistic minorities exist, persons belonging to such minorities shall not be denied the right, in community with the other members of their group, to enjoy their own culture, to profess and practice their own religion, or to use their own language.” Véleményünk szerint a hivatalos magyar fordítás, miszerint „... nem lehet megtagadni azt a jogot, hogy csoportjuk más tagjaival együttesen ...”

pontatlan, és nem tükrözi a lényegét, vagyis azt, hogy e jogok közösségben (in community) gyakorolhatók.

(9) *Concluding Document of the Vienna Meeting (1986) of Representatives of the Participating States of the CSCE, held on the basis of the provisions of the Final Act relating to the follow up the Conference.*

17. oldal: (10) CSCE Helsinki Document 1992. The Challenge of Change. Helsinki Summit Declaration, 20.

(11) Uo. II. CSCE High Commissioner on National Minorities.

22. oldal: (12) Francesco Capotorti: *Study on the Rights of Persons Belonging to Ethnic, Religious and Linguistic Minorities. Human Rights Study Series*, Unites Nations, New York, 1991, 564.

(13) *Protection of Minorities. Possible ways and means of facilitating the peaceful and constructive solution of problems involving minosities. Second progress report submitted by Mr. Asbjörn Eide.* Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities. E/CN. 4/Sub. 2/1991/37. 43. és köv.